

Lettre H 2^e édition 27/08/21, environ 190 entrées.

H. UPMANN : Fabrique de cigare et de tabac havane. Calle Belascoain (Padre Varela), La Havane. Fondée en 1844.

HABA : Plante légumineuse papilionacée dont les graines sont dans une gousse. Donnent une sorte de haricot. Peu cultivée dans l'île mais prisée par les Cubains. Connu comme *lima beans*.

HABAGUANEX : Légendaire cacique de Cuba. Son royaume se trouvait à l'emplacement de la Ville de La Havane.

HABAGUANEX SA : Entité commerciale créée en 1994 pour l'exploitation hôtelière.

HABANA GENUINE : Cigare qui utilise seulement du tabac de haute qualité de Cuba. Fait entièrement à la main. Il possède un certificat de garantie.

HABANERA : Danse du XIX^e siècle qui a fait suite à (et descend de) la contradanza. Contrairement à la *contradanza*, elle est chantée et devient le premier ambassadeur de la musique cubaine. Elle a atteint les côtes espagnoles avec les marins basques. Elle a aussi séduit l'Argentine où elle est devenue la base du tango. Le mot tango n'a pas été choisi au hasard, il vient du mot bantou "tango-congo". Les habaneras les plus connues sont *la paloma* et *el arreglito* composées par Sebastian Yradier, basque espagnol (qui a vécu à Cuba). Pour la deuxième, Georges Bizet vole littéralement la mélodie à Yradier pour en faire l'air de son héroïne principale, Carmen, dans l'opéra éponyme.

HABANERO : Habitant de La Havane.

HABANEROS A PRESIÓN : Passager d'autobus bondés dans des autobus sans climatisation. Pour la comparaison avec une cocotte minute.

HABAS DE CACAO, MARACAS DE CACAO: Fèves de cacao. (*Langage du chocolat*)

HABAS LIMA, HABAS DE LIMA: Plante papilionacée qui produit un haricot caractéristique, aplati et allongé.

HABER COMER A PIÑAZOS : **Lit.:** « **Avoir mangé des beignes** ». Envoyer au diable.

HABICHUELA : Haricots verts. Dans la cuisine cubaine comme salade fraîche, ou au vinaigre.

HABITANTE : Personne qui n'a pas d'activité connue ; ne travaille pas ; ne sait pas où il habite.

HABLAR DE LENGUA : Parler un langage propre à un groupe, en particulier ethnique.

HACE UN PERRO : Cela fait un bon bout de temps.

HACER BOTELLA : Faire du stop.

HACER EL MUERTO PARA QUE ENTIERRO LE HACEN : (Lit. : Faire le mort pour avoir un enterrement). Pour une personne, se faire passer pour bête ou qui s'entête dans une situation déterminée.

HACER EL PARIPÉ : Faire une chose en trompant sur les apparences pour la faire croire terminée.

HACER LA MEDIA : Accompagner

HACER LA PALA : Accompagner quelqu'un.

HACER NOVILLOS (AS) : Faire l'école buissonnière. Sécher les cours. V : *Comerse la guasima. Futigarse.*

HACER PAPELAZO : Cette expression est actuellement courante. Quand quelqu'un vous fait quelque chose qui vous fait honte.

HACER TERRENO : Aller sur le terrain. Aller en clientèle.

HACER UN BISNES : Vendre ou acheter quelque chose au marché noir. Pour les gigolos ou les prostituées, trouver un client.

HACER UN BOLLO : Faire l'amour entre femmes.

HACER UN HIJO MACHO : Faire un mauvais tour.

HACERSE EL VISCO PARA VERLA DOBLE : Personne astucieuse qui fait l'imbécile pour arriver à ses fins.

HACHA (SER) : Être bon pour quelque chose. (*américanisme*)

HAÏTIANO : S'applique à un Noir très noir.

HALADA, TREMENDO HALADA : Agression physique qui ne devrait pas être.

HALALEVAN, JALALEVAN : Adulateur. Lèche cul. Lèche-bottes. V. *Arrastrado. Adulón. Buquenque. Carbabates. Chicharrón. Guataca. Tajugo. Tracatán. Cachanchán. Guataca. Tarugo. Arrastrado. Jalalevan. Gurrupié. Halalevan. Bombín.*

HALAR : Tirer quelque chose.

HALCÓN : *Accipiter gundlachi*. Autre nom du *gavilan*. Oiseau rapace de Cuba. Du genre "*falco*" Longueur 84 cm. Employé en fauconnerie. Peut se nourrir de volailles. Espèce protégée. V. *Gavilan colilargo*

HALE ! : Tire !

HAMACA : Hamac. *Mot arawak.*

HAMAO: Premier homme de la terre. Surgit de la volonté de *Huíón ou Hullón* le soleil. La première femme fut *Guanaroca* (mythologie aborigène).

HAMBROSIO : Grande faim.

HAMPA : "Milieu" des marginaux. (Parlent le *briba*)

HAMPA AFROCUBANA : *Pègre afrocubaine. Milieu mal famé.*

HARA-KIRI (HACER SE) : Faire son autocritique. Se sacrifier. (*Du japonais*)

HARINA : Argent. (*jerga curra*)

HARINA (ESO ES HARINA DE OTRO COSTAL) : Différencier les choses, personnes ou affaires.

HARINA DE CASTILLA : Farine de blé à laquelle on a donné ce nom pour la distinguer de la farine de maïs.

HARINA DE MAÍZ COCIDA : Plat populaire économique. On cuit de la farine sèche dans une marmite avec des légumes verts et de la viande de porc en petits morceaux ou déjà frite.

HARINA DE MAÍZ CON CANGRERO : Plat de crabe. Bouillir les crabes et en retirer la chair, la cuire dans une sauce spéciale et réserver. Cuire de la farine de maïs avec des légumes verts et des oignons jusqu'à épaississement. Y ajouter les crabes et remettre au feu. Terminer de cuire à feu doux.

HARTAR, JARTAR : Avoir mangé de trop.

HARINA DE MAÍZ : Maïs sec moulu fin pour obtenir une farine qui sert de base à beaucoup de plats cubains.

HARINA DE MAÍZ CRIOLLA : Plat cubain à base de maïs sec. Chanté par Miguel Matamoros. Épaissir, ajouter des jaunes d'œufs dilués dans du beurre et du vin blanc de cuisine. Finir la cuisson au four.

HARINA DE MAÍZ EN DULCE. Cuire la farine de maïs dans beaucoup d'eau dans une marmite. Ajouter sucre, cannelle et beurre, citron, et anis.

HARINA DE PAPAS : Farine de pomme de terre. Faite avec des pommes de terres irrégulières. Les râper après cuisson et laisser sécher pour utilisation ultérieure.

HATUEY : Chef ou cacique indien de Cuba précolombien. Brûlé vif en 1512 par les espagnols après s'être opposé à leur envahissement de la région de Baracoa / Maisí en 1510.

HATUEY : Marque de bière en produite en Orient.

HAUSA : Groupe ethnique du nord du Nigeria.

HAVANA CLUB: Marque phare de rhum de Cuba. Créé par le riche producteur de Matanzas José Arechabala (*basque*) en 1821.

HAVANA EN GUANABACOA (METER LA) : Mettre quelque chose où ce n'est pas possible. (*Mettre Paris en bouteille*) Demander l'impossible.

HAVANA LIBRE : Cocktail cubain de fantaisie. Il se sert dans un verre Old Fashioned. Jus de citron, grenadine, rhum carte d'or, rhum vieux, glace pilée. Se remue et se sert avec une tranche de citron et un brin de menthe.

HAVANA SPECIAL : Cocktail classique cubain battu dans un shaker. Verser 1 ½ once de jus d'ananas, 1 ½ once de rhum blanc, une petite cuillère de marasquin, glace pilée, secouer et servir dans une coupe de cocktail haute ornée d'une tranche d'ananas naturel.

HAVANA-VIENA : Cocktail servi à la Taberna de La Muralla, Plaza Vieja composé d'un *mojito* dans lequel l'eau gazeuse est remplacée par de la bière élaborée sur place. Doit son nom au fait que la technique de la micro-brasserie de l'établissement vient de la technique Salm d'Autriche.

HAYABOQUE : Fondateur d'un royaume indien précolombien. Cacique de Cubanacán, lieu où sera construite La Havane. L'invasion de l'homme blanc dans un bateau de grande taille avait été prédite en songe. (*Légende cubaine*). Fut un noble guerrier vénéré : V. *Cubanacán*.

HEAVY RUM : Rhum de fort degré et de peu de qualité produit pendant des siècles dans les Caraïbes. V. *Ron fuerte*.

HEBIOSO /HEVIOSO : Divinité guerrière des Evhé-Fon (Afrique de l'Ouest). Mythe Arará du dieu du tonnerre et des éclairs, venant s'emparer de la princesse Florentina Zulueta. Dans la santería, mêmes attributs que pour la regla Arará; il est souvent syncrétisé avec Shango. V. *Hevioso*, (*Mythe Arará*)

HECHICERIA : Art superstitieux des maléfices. Sorcellerie.

HECHICEROS : Prêtres spécialistes des maléfices. Sorcier.

HECHO : Arrivé à maturation, pour un fruit.

HECHO (ESTAR) : Avoir atteint une situation agréable. Être arrivé.

HECHIZAR : Exercer un maléfice sur quelqu'un. Jeter un sort.

HECHO A MANO : Expression qui identifie les cigares cubains fait entièrement à la main.

HECHURA : La « *hechura de un santo* » équivaut aux cérémonies d'initiation des autres religions. C'est une cérémonie coûteuse dans laquelle les autres participants sont invités à manger et à boire.

HEMBRA : Femme

HEMBROTA : Femme ou fille très jolie.

HEMINGWAY SPECIAL: Cocktail. Célèbre version du daiquiri que Constante Ribalaigua, célèbre barman du Floridita confectionnait pour Ernest Hemingway, son client assidu. Verser 2 onces de rhum blanc dans un mixer électrique. Additionner 2 petites cuillères de jus de pamplemousse, ½ cuiller de Marasquin et le jus d'un ½ citron vert, glace pilée. Mixer et servir dans un verre de 10 onces ou un verre à eau. Orner d'une demi-tranche d'orange.

HENEQUÉN : Agave (plante qui servait à faire de la corde avant les fibres synthétiques). Cette culture a été remplacée par celle de la canne à sucre. *Mot Arawak*.

HERBAZAL DE CIÉNAGA : partie de terrain couvert d'herbes sauvages.

HERCULES : Fleur d'hibiscus (*Hibiscus rosa sinensis*) (*Bayamo*). V. *Cayena*. *Marpacífico*. *Flor de chivo*. *Marserena*. *Guasintón*. *Cupido*. *Amapola*. *Tulipán tropical*. *Borrachona*. *Camelia*. *Leche de venus*. *Malva de China*. *Sangre de Adonis*.

HERIDO : Avoir une forte mauvaise odeur des aisselles.

HERIS : Corruption de la prononciation de *esguince*, entorse.

HISOPE : Ecouvillon lave-bouteille.

HERVIDURA : Résultat d'être bouilli ou d'avoir bouilli.

HERMANO : Frère. Nom donné au nouvel adepte dans le rituel d'intronisation dans une société abakuá. V. *Ekobio*.

HERMANO : Mon frère. Ami. Mon ami. Il s'utilise pour parler familièrement à quelqu'un. V. *Acoy. Ambia. Amigo. Asere. Bativiri. Caballo. Campeon, Consorte. Cuadro. Gallo. Monina. Mulato. Nagüe. Negro. Social. Socio. Tecnico. Bate. Comadre. Compadre.*

HERMOSO No 4: Nom de cigare cubain fait à la main de saveur douce à moyenne. Longueur 5 pouces (127 mm) et calibre (*cepo*) 48 (19,05 mm)

HEVAL : Cheval

HIALI : Fils de *Maroya*, la lune qui fut attrapée en plein vol par l'oiseau mouche *guani* pour qu'elle connaisse son père *Hullón* le soleil. *Mythe aborigène*

HIERBABUENA, YERBABUENA: Se nomme menthe de manière erronée. Plante exotique des labiées, employée comme condiment ou décoration et propriétés médicinales. Ingrédient du *mojito*. Utilisée aussi de manière médicinale ou religieuse.

HICACO : Arbre de 3 à 4 mètres à feuilles alternes, fleurs à 5 pétales, fruit drupe comme une prune, commun dans les Antilles. (*Taino*)

HICACO : Arbuste rosacée avec des fruits semblables à la prune, de forêt, assez répandu sur les côtes marécageuses de Cuba. Fruit comestible mais surtout pour faire des vins ou des sirops de saveur agréable.

HICOS : Cordes faite de lianes de fabrication précolombienne V. *Cabuya. Arique.*

HIERBA : Marihuana.

HIERBA BUENA : Menthe pour apéritif. Plante labiée de saveur agréable. S'emploie comme condiment ou aromate. V. *Hierbabuena.*

HIERBA DE DON CARLOS : *Sorghum halepense*. Graminée de campagne qui constitue une plaie dans les terrains cultivés. V. *Cañuela.*

HIERBA DE JICOTEA, HIERBA DE TORTUGA : V. *Flor de agua.*

HIERBA DE MANATI : Herbe subaquatique. Plantes mâles et femelles. Pollinisation particulière les organes reproductifs : se déplacent rapidement à la surface de l'eau puis viennent se remettre dans les feuilles de la plante mère.

HIERBA DE LIMÓN : Plante aromatique et médicinale cultivée. V. *Cañita de limón, Caña santa.*

HIERBA JARAGUA o FARAGUA :

HIERBA (NO SER UN CHIVO PARA ESTAR COMIENDO HIERBAS). Ne pas être une chèvre pour manger de la verdure.

HIERBA : Plantes ou verdure en référence à des crudités comme la laitue ou les épinards.

HIERBA MORA : Solanée. **Entre dans les ingrédients culinaires du *calalou*.** Aussi plante médicinale appréciée.

HIERBERO, YERBERO : Herboriste. Vendeur de plantes médicinales

HIERBAS FUERTES : Herbes utilisées dans les rites religieux de désenvoûtement ou pour lutter contre les « *muertos oscuros* ». Ont une grande puissance contre les maléfices : *anamú (Petivera alliaca)*, *mar Pacífico (Hibiscus rosanensis)*, *salvia (Pluchea odorata)*, *vencedor ou vencetaballa (Zanthoxylum pistacifolium)* (*Palo Monte et santeria*).

HIERRO : Pour parler d'un revolver ou d'une arme à feu.

HIERROS : Ensemble des instruments d'un bureau. (*Cubanisme*)

HIERROS : Marque gravée de l'origine et de la garantie des cigares havane fait à la main. S'imprime sur la boîte qui sert à leur commercialisation.

HIGADO : Antipathique ou pesant.

HIGHBALL: Cocktail international. Dans un verre de 8 onces mettre 6 cubes de glace, verser 1 ½ de rhum blanc, oro, ou vieux. Complétez avec de l'eau naturelle gazeuse ou du *ginger-ale*. Remuer. V. *Jaibol*.

HIGO : Figue. Pousse sur le figuier dans la deuxième récolte.

HIJO DE PAPA Y DE MAMA : Fils ou fille à papa.

HIGUETERA : Arbre pour faire de l'ombre à l'arbre à cacao.

HIJO DE PUTA, HIJAPUTA, HIJOPUTA : Fils ou fille de pute (*Expression familière*).

HILO DE PITA : Fil de fibre d'agave destiné à la fabrication des colliers ou bracelets religieux. (Le nylon de pêche n'est pas autorisé pour cet emploi). (*Yoruba*)

HINCAR : Réaliser le coït pour un homme. V. *Clavar. Ensartar. Enganchar. Limpiar el fusil. Limpiar el sable. Mojar. Repartir leña. Dar barra. Dar barreta. Dar con el cabo del hacha. Dar mandarria. Dar un fuetazo. Dar un paletazo. Dar un pingazo. Entollar. Marcar. Mater la puya. Pirabear. Rascar. Echarse al pico. Pasar por la chágara. Tocar con limón.*

HINCHAR : Gonfler.

HINOJO : Fenouil. Plante ombellifère, aromatique. Le bulbe s'emploie comme condiment.

HIPOMEA, IPOMEA : *Argyreia nervosa*. Plante à fleur que l'on peut voir dans les parcs et patios de Trinidad.

HISOPO: Ecouvillon de nettoyage. Sert pour laver des surfaces intérieures des vases d'étroite embouchure. V. *Guisopo*.

HOGAR DE LOS ANCIANOS : Maison de personnes âgées.

HOLLEJO, GOLLERO : Quartier d'orange ou d'agrumes.

HOLLEJO (NO SER CAPAZ DE TIRAR SE UN HOLLEJO A UN CHINO). Personne très passive.

HOLOTURIA : Concombre de mer. Consommée en aliment. A Cuba l'espèce récoltée est *Isostichopus badionolii*. Entre Santa Cruz et Manzanillo, et aussi à l'île de la Jeunesse. Pour les marchés asiatiques.

HOMBRE (ESTE HOMBRE) : Pour nommer Fidel Castro sans prononcer son nom.

HOMBRE NEUMATICO : Personne qui pêche sur une bouée de camion et qui vend ses poissons au marché noir.

HOMBRE Y LA TIERRA (EL) : Vin très ordinaire qui monte rapidement à la tête. V. *Bajarte el blumer*.

HOMBRECITO : Petit homme.

HOLLERO : Quartier d'agrume. Morceau ou division naturelle des fruits citriques. V. *Gollero*.

HOLLERO : *No ser capaz de tirarle un hollejo a un chino*. Pour une personne passive ou pacifique ou peu querelleuse.

HOME : Partie du terrain de base-ball ou *pelota* ou se trouve le *bateador*.

HOMENAJE : Hommage. Acte en l'honneur de quelqu'un (*Du français hommage*).

HONDA : Fronde à élastique pour les enfants. (*Consolación del sur, Pinar del Rio*). V. *Tirapiedras. Flecha. Tiraflechas. Tiradera. Tirapie. Tiragoma. Tirachina*.

HORA DE LOS MAYESES : 9 heures du soir. Heure du couvre feu du temps de l'occupation anglaise de La Havane.

HORA QUE MATARON A LOLA : Lit. "L'heure où Lola a été tuée". Pour dire trois heures de l'après-midi. Dolores Oropesa, une jeune prostituée avait été poignardée à mort par un amant jaloux. Cela serait resté un simple fait divers, mais la fin d'un discours officiel, le président Grau San Martin consulta sa montre et s'exclama : "Merde! trois heures de l'après-midi, l'heure où Lola a été tuée!", ce qui assura la fortune de l'expression.

HORCHATA : Boisson à base de sirop d'orgeat. Aurait été répandue à Cuba par les réfugiés de la colonie française de Saint-Domingue.

HORCHATA (SANGRE DE) : Se réfère à une personne très calme qui sait cacher ses sentiments même dans les situations très dangereuses. (*Cuba*)

HORCHATA DE AJONJOLI : Boisson de sésame. Version cubaine de la *horchata* de Valence. Mettre du sésame en grain dans un mortier et piler pour obtenir une pâte. Mettre cette pâte dans un verre et ajouter du sucre. Remuer et servir. Consommer rapidement avant la fermentation.

HORCÓN : Mât planté dans le sol où viennent se reprendre les pièces de charpente dans un *bohío* ou maison de bois paysanne.

HORMIGA (SER UNA HORMIGA) Personne farceuse, qui a le goût de faire des espiègleries.

HORMIGA BRAVA : Fourmi très piquante.

HORTALIZAS : Aliments mangés crus et en salade.

HORMIGA CASERA : Fourmi piquante de Cuba.

HORQUILLA, HORQUETA : Lance-pierre d'enfants. V. *Tiraflecha. Tirapiedra*.

HORQUILLA : Étendage du linge. (*Ciego de Avila*)

HOSPEDAJE : Hébergement.

HORROS : Noirs déjà esclaves en Andalousie et parlant l'espagnol. V. *Ladinos, Curros*.

HORTALIZAS : Verdures ou nourritures végétales en général. V. *Vegetales*.

HOSTIA ! : Lit. Hostie ! Exclamation non-sensique.

HOUNGUENIKÓN : Chef de chœur d'une société vodou. Chargé de remplacer le principal officiant quand celui-ci est en transe, possédé par un *luá*. (*Vodou*). V. *Samba, Chantrel*.

HOY (HOY POR TI, MAÑANA POR MI) : Un prêté pour un rendu.

HOYITA : Dépression de la partie inférieure de la gorge où commence le cou.

HOYO DE MONTERREY : Lieu géographique cubain réputé pour la qualité de ses récoltes de tabac.

HOYO DE MONTERREY: Marque de fabrique de cigare havane fait main. Fondée en 1865.

HUECO (ABRIR UN HUECO) : Occasionner une perte.

HUECO : Prison.

HUACA : Mot féminin d'origine *quechua*. Excavation où on fait mûrir les fruits.

HUACAL : Construction rustique pour entreposer des affaires ou des fruits.

HUECO : Trou. Pour désigner un sexe féminin ou autre orifice.

HUARACHE : Tourte fine de farine de riz ou de maïs remplie de ragoût. *Indo-américain*.

HUELO : *Hacer una herida o un huelo* : Occasionner une perte.

HUEQUITO EN EL ESTOMAGO : (Lit. : Petit trou dans l'estomac). Fait référence à une petite place supplémentaire pour ajouter un autre aliment. *Populaire*.

HUESITO (SER UN HUESITO PARA AJIACO) : Une personne de petite taille et très maigre.

HUESO DE ALEGRÍA : Coccyx.

HUEVO CAMPESINO / HUEVO CRIOLLO : Œuf de couleur différente que l'œuf blanc d'élevage industriel vendu partout.

HUEVO A CABALLO : Œuf à cheval. Plat sur lequel on a ajouté un œuf frit au-dessus.

HUESO DE TIGRE : Tord-boyau fabriqué artisanalement avec de l'alcool filtré sur du charbon. C'est un mélange de sucre, de restes de centrale sucrière et d'eau.

HUESO DE TIGRE. **Quand on ne se montre pas et qu'on est repéré par sa mauvaise odeur. Usité en Oriente. Ex : *Sientes el hueso de tigre. Este tiene una peste de hueso de tigre.***

HUEVITO : Radio-cassette compact (*en forme d'œuf*)

HUEVO ESCALFADO : Œufs pochés.

HUEVÓN : Indolent. Fainéant. Qui aime un excès de confort. (*Legs mexicain*)

HUEVOS (FREIR) : Être mécontent. La personne émet un bruit semblable à des œufs qui sont en train de frire. (*Cubanisme*)

HUEVOS (LOS) : Les couilles. Testicules.

HUEVOS LIBERADOS : Œufs en vente sur le marché libre.

HUIR : Faire quelque chose avec précipitation et peu de soin.

HUIRI : Échapper. Fuir.

HULE : Gomme élastique. (du *nahuatl*, *ulli*)

HULE : Toile enduite d'huile d'un seul côté pour être imperméable, avec de nombreux usages. (*Du nahuatl*)

HUMASERA, HUMAREDA : Fumée abondante et épaisse.

HUMIDOR : Humidificateur. Boîte spéciale en général de bois pour garder les cigares de havane dans une ambiance humide adéquate.

HUMÓN : Très forte averse. V. *Aguacero*. *Humón*. *Llover a cantao virao*. *Estacazo de agua*. *Estacazo*. *Como se caga le buey*. *Llovió mas que el día que enterraron a Bigotes*. *Palo de agua*. *Aguachales*.

HUGÁN : Prêtre (Vodou). Équivalent féminin: *manbo*. V. *divino*, *divines* (dans le cas d'actes divinatoires).

HUNGUEDE : Second tambour du groupe de tambours *arará* de Jovellanos à Matanzas. Unimembraphones de forme cylindrique tendu avec des chevilles. On appelle aussi de ce nom toute la batterie de tambours. (*Regla Arará*) V. *Junguede*.

HURACÁNSABANA : Cyclone de Cuba. Vent de très grande force.

HURICANE, HURACÁN : Cyclone. Vent impétueux et terrible qui fait de grands tourbillons qui augmentent en avançant. Mot venu de l'arawak ou *taíno*.

HURÓN : (*Herpeste auropuntatus*) Mangouste en langue populaire. Petit mammifère carnivore importé à Cuba pour éradiquer les serpents. Peut s'appivoiser, si pris depuis le jeune âge. V. *Mangosta*

HURTO : Larcin. *De la langue allemande, gitane, briba, andalouse*. V. *Socono*.